

FACOLTÀ DI INTERPRETARIATO E TRADUZIONE

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN  
TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETARIATO DI CONFERENZA

Curriculum: Traduzione specialistica

**MODALITÀ DI ORGANIZZAZIONE E VALUTAZIONE DELLA PROVA FINALE  
PER L'ANNO ACCADEMICO 2020/2021**

**1. Requisiti per l'ammissione alla Prova finale e sue caratteristiche**

Per essere ammesso alla Prova finale, lo studente deve aver superato tutti gli esami di profitto (linguistici e non) previsti dal Piano degli Studi ed essere in debito della sola Prova finale.

La Prova finale, che dovrà certificare l'acquisita capacità da parte dello studente di realizzare prodotti scientifico-culturali di alto valore, consiste nella preparazione e nella discussione, al cospetto di una Commissione di docenti, di una dissertazione di contenuto originale, in lingua italiana o in una delle due lingue straniere studiate, sviluppata dallo studente sotto la guida di un relatore e di un Correlatore.

La tesi di traduzione prevede che lo studente si cimenti nella traduzione o di un testo integrale, o di una parte di esso, o di parti di più testi paragonabili tra di loro. I testi tradotti saranno inediti nella lingua di arrivo; nel caso in cui si intraprenda la ritraduzione di un'opera già edita, il lavoro comprenderà anche un'analisi comparativa delle due versioni.

La traduzione può riguardare un'opera ascrivibile al genere editoriale (testo letterario, saggistico, articoli di giornale; biografie; guide; reportage e dossier; recensioni; sceneggiature; testi teatrali, testi audiovisivi da doppiare o sottotitolare) oppure un testo di tipo specialistico dei sottogeneri affrontati nei laboratori.

Le tipologie di Dissertazione così come indicate al precedente punto 4, potranno essere sviluppate sia in lingua italiana, sia in lingua straniera e saranno corredate dalla traduzione verso la lingua madre di uno o più dei capitoli sviluppati. Le parti in traduzione saranno concordate con il Relatore e il Correlatore.

In appendice all'elaborato verrà riprodotto il testo fonte conformemente a quanto previsto dalla legge sul diritto d'autore.

Il voto di laurea magistrale viene espresso collegialmente dalla Commissione in centodecimi sulla base della valutazione del curriculum degli studi, nonché sulla valutazione assegnata complessivamente alla Prova finale (valutazione dell'elaborato e sua presentazione – in lingua italiana e nella lingua straniera prescelta- da parte dello studente). In caso di valutazione insufficiente, lo studente è tenuto a ripetere la Prova finale.

**2. Assegnazione e deposito della Tesi di laurea magistrale**

La Dissertazione, in una delle diverse tipologie sopra indicate, dovrà essere sviluppata e discussa dallo studente, in lingua italiana o in una delle due lingue straniere studiate, concordando i campi di ricerca e le metodologie di lavoro con il Relatore (scelto tra i Docenti Ufficiali di insegnamenti/corsi compresi nel Piano degli studi in coerenza con il tema trattato), che lo assisterà durante il periodo di compilazione e revisione dell'elaborato. Lo studente sarà assistito nel suo lavoro da un docente, che egli sceglierà e che avrà funzione di relatore, nonché da un correlatore, che il Coordinatore del Corso di Laurea – Curriculum traduzione specialistica - assegnerà in coerenza con la scelta linguistica effettuata dallo studente per lo svolgimento della tesi di laurea; tale assegnazione sarà poi ratificata dal Preside di Facoltà. Può assumere la funzione di relatore qualsiasi docente titolare di insegnamento cattedratico e/o di laboratorio linguistico.

Almeno sei mesi prima della discussione, lo studente iscritto al secondo anno o fuori corso che abbia acquisito almeno 60 CFU deve depositare l'argomento della Tesi di laurea magistrale, il "titolo", disponibile dalla pagina personale online nella sezione Laurea – *Conseguimento titolo*. **Dopo aver concordato definitivamente il titolo con il Relatore lo studente**, attraverso i Servizi online, nella sezione Laurea > Conseguimento titolo, potrà completare la procedura di deposito, secondo le seguenti scadenze:

- 5 febbraio 2021 per gli studenti che intendono sostenere la Prova finale nella sessione di luglio 2021
- 13 maggio 2021 per gli studenti che intendono sostenere la Prova finale nella sessione di novembre 2021
- 9 settembre 2021 per gli studenti che intendono sostenere la Prova finale nella sessione di marzo 2022

La Guida dettagliata allo svolgimento della tesi di Laurea Magistrale è disponibile nella pagina personale dei servizi online.

### 3. Scadenze per l'ammissione alla Prova finale

Lo studente che ha ottenuto l'approvazione del titolo e che ha acquisito (o pensi di acquisire) tutti i CFU previsti dalle attività formative del proprio Piano degli studi è tenuto a presentare alla Segreteria studenti la domanda di ammissione alla prova finale ("domanda di laurea") almeno due mesi prima dell'inizio della sessione di laurea nella quale lo studente intende sostenere la Prova finale. La domanda di laurea è disponibile dalla pagina personale online nella sezione Laurea – *Conseguimento titolo*. **Dopo aver concordato il deposito della domanda di laurea con il Relatore** lo studente, attraverso i [Servizi online](#), nella sezione Laurea > Conseguimento titolo, potrà completare la procedura di deposito, secondo le seguenti scadenze:

- **7 giugno 2021 per gli studenti che intendono sostenere la Prova finale nella sessione di luglio 2021**
- **23 settembre 2021 per gli studenti che intendono sostenere la Prova finale nella sessione di novembre 2021**
- **3 febbraio 2022 per gli studenti che intendono sostenere la Prova finale nella sessione di marzo 2022**

Il deposito della domanda di laurea comporta il versamento della tassa di laurea e la compilazione del questionario Almalaurea.

### 4. Criteri di valutazione della Prova finale e del voto di laurea

Ferma restando la responsabilità e l'autonomia decisionale della Commissione, il Consiglio di Facoltà – in quanto struttura didattica con compiti di coordinamento – delibera i seguenti criteri di valutazione:

#### Schema dei punteggi relativi alla valutazione della tesi magistrale:

- *0 punti: tesi assolutamente Insufficiente;*
- *1-3 punti: tesi di portata tematica limitata o di o sviluppo terminologico modesto. Sufficiente;*
- *4-6 punti: tesi ben strutturata ma che necessita di approfondimenti. Buono;*
- *7-9 punti: tesi ben strutturata, ben argomentata anche in lingua straniera. Ottimo;*
- *10-11 punti: tesi di assoluto pregio per rigore nella documentazione, nella presentazione scritta, orale, in lingua italiana e lingua straniera. Eccellente.*

#### Schema dei punteggi derivanti dal curriculum: da 0 a 2 punti

- *Partecipazione non remunerata a Organi collegiali e/o a organismi del sistema di Assicurazione Qualità: 0,5 punti;*
- *Percorso di Doppio Diploma: 1,5 punti*
- *partecipazione al Comitato per le Pari Opportunità dell'Università IULM, se di durata pari almeno a 12 mesi: 1 punto.*

Il punteggio viene arrotondato all'unità.

**Il numero massimo di punti attribuibili è pari a 11.** In caso di votazione massima (110/110), la Commissione può concedere, con giudizio motivato e voto unanime, la lode.

**Il Preside  
Prof. Paolo Proietti**

Milano, 3 novembre 2020  
(revisione al 18 febbraio 2021)